METODE PENERJEMAHAN PADA LIRIK LAGU *MOSHIMO MATA ITSUKA* (MUNGKIN NANTI)

Oleh
Kadek Suryawan, NIM 1612061030
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memverifikasi metode penerjemahan yang digunakan pada lirik lagu *Moshimo Mata Itsuka* (Mungkin Nanti). Subjek penelitian adalah lirik lagu "*Moshimo Mata Itsuka*" (2019) berbahasa Jepang sebagai Bahasa Sasaran dan lirik lagu "Mungkin Nanti" (2004) berbahasa Indonesia sebagai Bahasa Sumber. Objek penelitian adalah metode terjemahan yang digunakan pada lirik lagu bahasa sasaran. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Teori yang digunakan adalah teori metode penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet (2000:84-93). Hasil penelitian ini menunjukan dari 7 metode penerjemahan yang di klasifikasikan oleh Vinay dan Darbelnet (2000:84-93), terdapat 4 metode penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan lirik lagu "*Mosimo Mata Itsuka*". Dari 20 data terjemahan, 5 data diterjemahkan dengan metode kesepadanan, 11 data diterjemahkan dengan metode harfiah, 2 data diterjemahkan dengan metode transposisi dan 2 data diterjemahkan dengan metode modulasi.

Kata kunci: Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Lirik Lagu, *Moshimo Mata Itsuka*

「もしもまたいつか」という曲における翻訳技法について

カデク・スリャワン、学生番号 1612061030
外国語学科
日本語教育専攻

要旨

本研究の目的は「もしもまたいつか」という曲における使用された翻訳技法を確認することである。研究対象は「もしもまたいつか」「2019 年」という日本語版を目標言語として使用し、「ムンキン･ナンティ」「2004 年」というインドネシア語を原始言語として使用した。歌詞における目標言語を研究対象として分析した。データは定性的な記述法により分析した。使用した理論は(2000 年の 84 ページから 93 ページまで)ビナイとダルベルネットによる翻訳技法である。調査結果は(2000 年の 84 ページから 93 ページまで)ビナイとダルベルネットによる 7 つの翻訳技法で、「もしもまたいつか」という曲において 4 つの翻訳技法を使用されたことを分かった。20 点翻訳されたデータにより、5 点のデータを同等翻訳法を使用し、11 点のデータを直訳法を使用し、2 点のデータを置き換え翻訳法を使用し、さらに 2 点のデータをモデュレーション翻訳法を使用したことが分かった。

キーワード : 翻訳、翻訳技法、歌詞、もしもまたいつか